

Vattene pur, crudel, con quella pace

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata*, Canto XVI ottave 59, 60, 62

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il terzo libro de madrigali à 5 (Amadino press, Venice, 1592)

Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Vat - te-ne pur, cru-del, con quel-la pa - ce Che las-ci a me, vat -

Vat - te-ne pur, cru -

Vat - te-ne pur, cru - del, con quel-la pa -

5

- te-ne pur, cru-del, con quel-la pa - ce che las-ci a me; vat - te-ne, vat - te-ne i - ni-quo o-ma - i. Me

del, con quel-la pa - ce che las-ci a me; vat - te-ne, vat - te-ne i - ni-quo o-ma - i. Me

ce con quel-la pa - ce Che las-ci a me; vat - te-ne, vat - te-ne i - ni - quo o-ma - i. Me

Me to-sto i-gnu-do spir -

Me

10

to - sto i-gnu - do spir - to om - bra se - gua - ce In - di-vi-si-bil-men - - - te a ter -

to - sto i-gnu - do spir - to om - bra se - gua - ce In - di-vi-si-bil-men - - - te a ter -

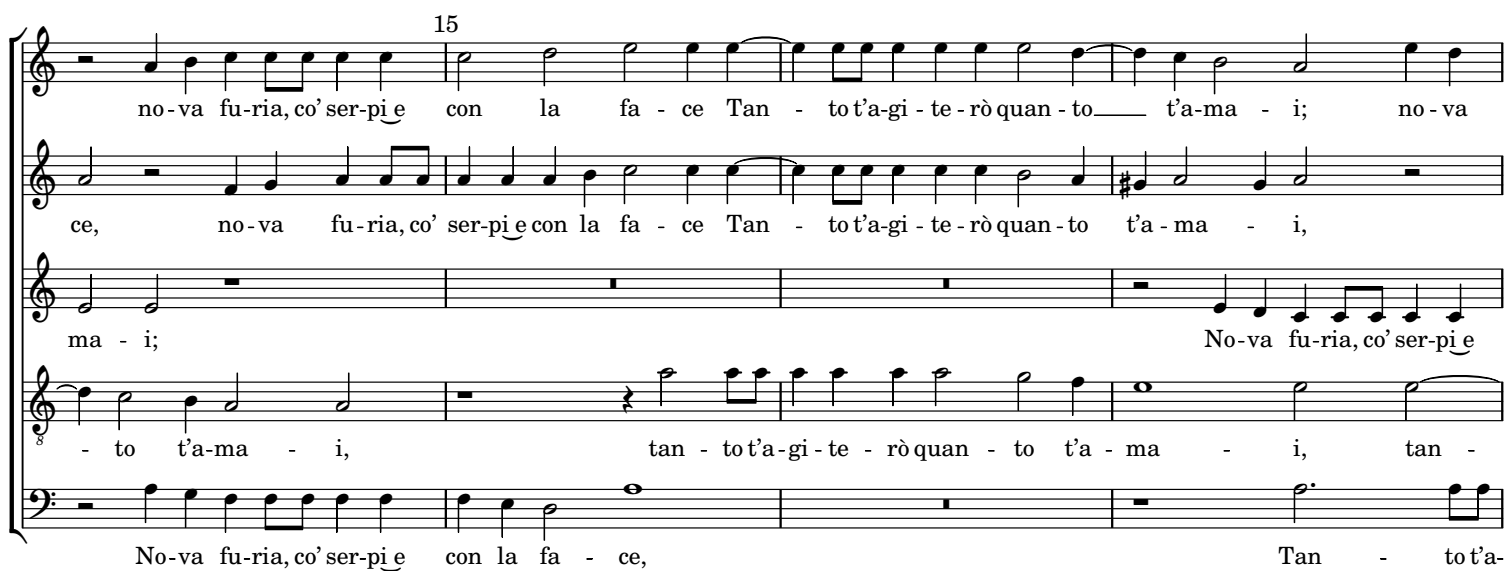
to - sto i-gnu - do spir-to om - bra se - gua - ce In - di-vi-si-bil-men - te a ter -

- to om - bra se - gua - ce In - di-vi-si-bil-men - te a ter - - go a -

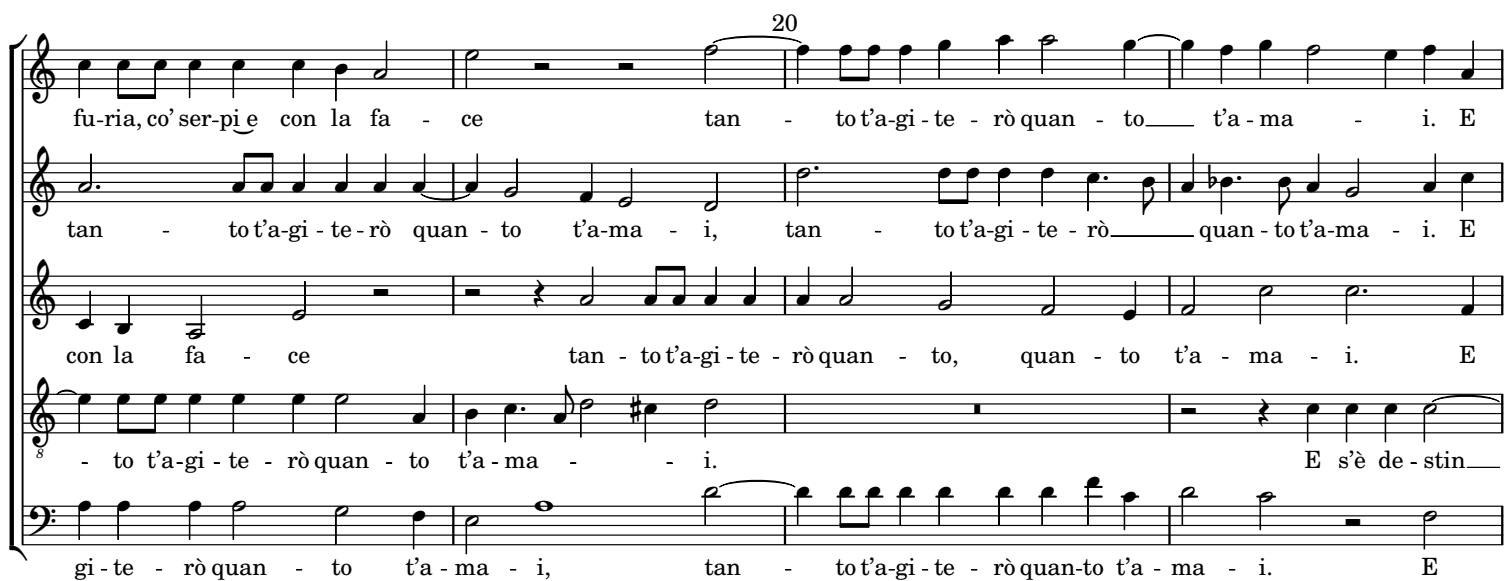
to - sto i-gnu - do spir - to om - bra se - gua - ce In - di-vi-si-bil-men - te a



- go a - vra - - i. No - va fu - ria, co' ser - pi e con la fa - ce,
 - go a - vra - - i. No - va fu - ria, co' ser - pi e con la fa -
 - go a - vra - i. Tan - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a -
 vra - i. No - va fu - ria, co' ser - pi e con la fa - ce, Tan - to t'a - gi - te - rò quan -
 ter - go a - vra - - i.



15
 no - va fu - ria, co' ser - pi e con la fa - ce Tan - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a - ma - i; no - va
 ce, no - va fu - ria, co' ser - pi e con la fa - ce Tan - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a - ma - i,
 ma - i; No - va fu - ria, co' ser - pi e
 - to t'a - ma - i, tan - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a - ma - i, tan -
 No - va fu - ria, co' ser - pi e con la fa - ce, Tan - to t'a -



20
 fu - ria, co' ser - pi e con la fa - ce tan - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a - ma - i. E
 tan - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a - ma - i, tan - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a - ma - i. E
 con la fa - ce tan - to t'a - gi - te - rò quan - to, quan - to t'a - ma - i. E
 - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a - ma - i. E s'è de - stin
 gi - te - rò quan - to t'a - ma - i, tan - to t'a - gi - te - rò quan - to t'a - ma - i. E

s'è de-stin ch'e-sca del mar, che schi-vi Gli sco-gli e l'on - - de, che schi-vi gli
s'è de-stin ch'e-sca del mar, che schi-vi Gli sco-gli e l'on - -
s'è de-stin ch'e-sca del mar, che schi-vi Gli sco-gli e l'on - -
- ch'e-sca del mar, che schi-vi Gli sco-gli e l'on - - de, che schi-vi gli sco-gli e
s'è de-stin ch'e-sca del mar, che schi-vi Gli sco-gli e l'on - - de, che
25 sco-gli e l'on - - de e che a la pu-gna ar-ri - vi.
- de, che schi-vi gli sco-gli e l'on - - de e che a la pu-gna ar-ri - vi.
- - de, che schi-vi gli sco-gli e l'on - de e che a la pu - gna ar-ri - vi.
l'on - - de e che a la pu - gna ar-ri - vi.
schi-vi gli sco-gli e l'on - - de e che a la pu-gna ar-ri - vi.

Seconda parte

Canto L'à tra'l san-gu'e le mor - tie - gro gia - cen - te
Quinto L'à tra'l san-gu'e le mor - tie - gro gia - cen - te
Alto L'à tra'l san-gu'e le mor-tie - gro gia - cen - te Mi
Tenore L'à tra'l san-gu'e le mor - - tie - gro gia - cen - te
Basso L'à tra'l san-gu'e le mor - - tie - gro gia - cen - te

5

Mi paghe-rai le pe - ne em - pio guer - rie - - ro. Per no-me Ar - mi - da, Ar -

Mi paghe-rai le pe - ne em - pio guer - rie - - ro. Per no-me Ar-mi - da chia-me-

paghe-rai le pe - ne em - pio guer - rie - - pe - - ro. Per no-me Ar-mi - da

Per no-me Ar-mi - da chia-me-rai, chia-me-rai,

Per no-me Ar - mi - - da, Ar - mi -

10

mi - da chia-me-rai, chia-me-rai so - ven - te Ne-gli ul - ti - mi sin - gul - ti u - dir ciò spe -

rai, chia-me-rai, chia-me-rai so - ven - te Ne-gli ul - ti - mi sin - gul - ti u - dir ciò spe -

chia-me-rai, chia-me-rai, *chia-me-rai* so - ven - te Ne-gli ul - ti - mi sin - gul - ti u - dir ciò spe -

chia-me-rai, chia-me-rai so - ven - te Ne-gli ul - ti - mi sin - gul - ti u - dir ciò spe -

da chia-me-rai, Ar - mi - da chia-me-rai so - ven - te Ne-gli ul - ti - mi sin - gul - ti u - dir ciò spe -

15

ro. Or qui man - cò lo spir - to, or qui man - cò lo spir - to a la do - len - te,

ro. Or qui man - cò lo spir - to a la do - len - te a la do - len - te a la do - len -

ro.

ro. Or qui man - cò lo spir - to a la do -

ro. Or qui man - cò lo spir - to a la do - len - te, or

20

25

Né que-st'ul-ti-mo suo - no e-spres-se in - te - ro;
 - te, Né que-st'ul-ti-mo suo - no e - spres-se in-te -
 Or qui man-cò lo spir-to a la do-len - te, Né que-st'ul-ti-mo suo - no e - spres-se in-te -
 len - te a la do-len - - te, Né que-st'ul-ti-mo suo - no e - spres-se in-te -
 qui man-cò lo spir - to a la do - len - te, Né que-st'ul-ti-mo suo - no e - spres-se in-te -

30

6/2

E cad - de tra - mor - ti - ta e si dif-fu-se Dige - la - to su - do-r'e i lu - mi chiu - se.
 ro; E cad-de tra-mor-ti - ta e si dif-fu - se Dige - la - to su - do-r'e i lu-mi chiu - se.
 ro; E cad-de tra-mor-ti - ta e si dif-fu - se Dige-la - to su - do-r'e i lu-mi chiu - se.
 ro; E cad-de tra-mor-ti - ta e si dif-fu - se Dige-la-to su - do-r'e i lu-mi chiu - se.
 ro; E cad - de tra-mor-ti - ta e si dif-fu - se Dige - la - to su - do - r'e i lu-mi chiu - se.

Terza e ultima parte

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Poi ch'el-la in se tor-nò, de-ser-to e mu - to Quan - to mi-rar po -
 Poi ch'el-la in se tor-nò, de-ser-to e mu - to Quan - to mi-rar po - té d'in-tor-no

5

té d'in-tor - no scor - se, poi ch'el-la in se tor-nò,

Poi ch'el-la in se tor-nò, de-ser-to e mu - to Quan-to mi-rar po - té d'in-tor-no scor - se,

scor - se, poi ch'el-la in se tor - nò, de-ser-to e mu - to, poi ch'el-la in se tor - nò, de-ser-to e mu -

De-ser - to e mu - to Quan - to mi-rar po - té d'in - tor - no scor - - se, de-ser-to e mu -

De-ser-to e mu - to Quan-to mi-rar po - té d'in-tor-no scor - se, de -

10

de - ser-to e mu - to quan - to mi-rar po - té d'in-tor - no scor - se. I - to se n'è pur, dis-se ed ha po -

de - ser-to e mu - to quan - to mi-rar po - té d'in-tor - no scor - - se. I - to se n'è pur,

to de - ser-to e mu - to quan - to mi-rar po - té d'in-tor - no scor - - se.

to, de - ser-to e mu - to quan - to mi-rar po - té d'in-tor - no scor - - se.

ser-to e mu - to quan - to mi - rar po - té d'in-tor - no scor - - se.

15

tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta, me qui la-sciar del-la mia vi - ta in for - se?

dis-se ed ha po - tu - to Me qui la-sciar del - la mia vi - - ta in for - se? I - to se n'è pur,

I - to se n'è pur, dis-se ed ha po - tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta in for - se,

I - to se n'è pur,

I - to se n'è pur, dis-se ed ha po - tu - to me qui la - sciar del - la mia vi - ta in
 dis - se, i - to se n'è pur, dis-se ed ha po - tu - to me qui la - sciar del - la mia vi - ta in
 i - to se n'è pur, dis-se ed ha po - tu - to me qui la - sciar del - la mia vi - ta in for -
 dis-se ed ha po - tu - to, i - to se n'è pur, dis-se ed ha po - tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta in
 I - to se n'è pur, dis-se ed ha po - tu - to, ed ha po - tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta in

for - se? Né un mo - men-to in-du-giò, né un bre-ve a-iu - to Nel ca-so e-stre-mo il tra-di-tor mi
 for - se?
 - - se? Né un mo - men-to in-du-giò, né un bre-ve a-iu - to Nel ca-so e-stre-mo il tra-di-tor mi
 for - se? Né un mo - men-to in-du-giò, né un bre-ve a-iu - to Nel ca-so e-stre-mo il tra-di-tor mi
 for - se?

por - se? Ed io pur an-co l'a - mo, ed io pur an-co l'a - mo, e in que-sto li - do In-ven-di - ca-ta an-cor,
 Ed io pur an-co l'a - mo, e in que-sto li - do In-ven-di - ca-ta an-cor,
 por - se? Ed io pur an-co l'a - mo, ed io pur
 por - se? Ed io pur an-co l'a - mo, ed io pur an-co l'a - mo, ed io pur an-co l'a - mo, ed io pur
 e in que-sto li - do In-ven-di - ca-ta an-cor, Ed io pur

30

e in que-sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor pian - go e m'as - si - - - - -
 e in que-sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor pian - go e m'as - si - do, e in que-sto
 an - co l'a - mo, ed io pur an - co l'a - mo, e in que-sto li - do In-ven - di - ca-ta an - cor pian - go e m'as -
 an - co l'a - mo, pian - - - go e m'as - si - - - -
 an - co l'a - mo,

- - - do, e in que - sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor
 li - do in-ven - di - ca-ta an - cor, e in que - sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor, e in que - sto li - do in-
 si - - do, ed io pur an - co l'a - mo, e in que - sto
 do, e in que - sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor pian - - go e
 e in que - sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor pian - - go e

35

pian - go e m'as - si - - - - - do, e in
 ven - di - ca-ta an - cor pian - go e m'as - si - - - - - do, e in
 li - do in-ven - di - ca-ta an - cor, e in que - sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor, e in
 m'as - si - - - - - do, e in que - sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor
 m'as - si - - - - - do, e in que - sto li - do in-ven - di - ca-ta an - cor e in

que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor pian - go e m'as - si - do?

que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor pian - go e m'as - si - do?

que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor pian - go e m'as - si - do?

pian - go e m'as - si - do, m'as - si - do?

que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor pian - go e m'as - si - do?

Vattene pur, crudel, con quella pace
che lasci a me; vattene, iniquo, omai.
Me tosto ignudo spirto, ombra seguace
indivisibilmente a tergo avrai.
Nova furia, co' serpi e con la face
tanto t'agiterò quanto t'amai.
E s'è destin ch'esca del mar, che schivi
gli scogli e l'onde e che a la pugna arrivi.

Là tra 'l sangue e le morti egro giacente
mi pagherai le pene, empio guerriero.
Per nome Armida chiamerai sovente
ne gli ultimi singulti: udir ciò spero.
Or qui mancò lo spirto a la dolente,
né quest'ultimo suono espresse intero;
e cadde tramortita e si diffuse
di gelato sudore, e i lumi chiuse.

Poi ch'ella in se tornò, deserto e muto
quanto mirar poté d'intorno scorse.
Ito se n'è pur, disse, ed ha potuto
me qui lasciar de la mia vita in forse?
Né un momento indugiò, né un breve aiuto
nel caso estremo il traditor mi porse?
Ed io pur anco l'amo, e in questo lido
invendicata ancor piango e m'assido?

Go cruel, go, go with such peace, such rest,
Such joy, such comfort, as thou leavest me here:
My angry soul discharged from this weak breast,
Shall haunt thee ever, and attend thee near,
And fury-like in snakes and firebrands dressed,
Shall aye torment thee, whom it late held dear:
And if thou 'scape the seas, the rocks, and sands
And come to fight among the Pagan bands,

There lying wounded, mongst the hurt and slain,
Of these my wrongs thou shalt the vengeance bear,
And oft Armida shalt thou call in vain,
At thy last gasp; this hope I soon to hear:
Here fainted she, with sorrow, grief and pain,
Her latest words scant well expressed were,
But in a swoon on earth outstretched she lies,
Stiff were her frozen limbs, closed were her eyes.

Waked from her trance, foresaken, speechless, sad,
Armida wildly stared and gazed about,
And is he gone, quoth she, nor pity had
To leave me thus twixt life and death in doubt?
Could he not stay? could not the traitor-lad
From this last trance help or recall me out?
And do I love him still, and on this sand
Still unrevenged, still mourn, still weeping stand?

Edward Fairfax translation (1600)

Edward Fairfax translation (1600)